

## **Реферирование как способ передачи информативного содержания текста-источника научного характера**

Богданович Е.Г., Морозова Л.М.,  
Узкова Л.Н., Борисевич Л.И.

Белорусский национальный технический университет

Формирование навыков письменной речи происходит поэтапно. Так, на начальном этапе обучения письму следует выработать умения и навыки построения предложения (порядок слов, структура простого предложения). Цель следующего этапа – научить обучаемых соединять несколько предложений в одно при помощи связующих элементов. Все упражнения этого этапа направлены на обучение синтаксическим конструкциям, моделям, это упражнения трансформационного характера. Задача преподавателя состоит в том, чтобы научить логичному построению целостно оформленного письменного высказывания.

Целью продвинутого этапа обучения письму является компрессия текста на базе развернутого научного текста. Этот этап представляет особый интерес, поскольку студент обучается составлению аннотации и реферата научно-технической статьи.

В данном случае было бы уместно рассмотреть различные термины, используемые в языке для обозначения компрессированных научных публикаций, тем более что вопрос терминологии остается открытым в связи с употреблением различных терминов для обозначения разных видов компрессированных текстов. Некоторые авторы результат значительной компрессии исходного текста называют аннотацией (*annotation* либо *synopsis*) в то время как более детальное изложение оригинального текста получило название реферата (*abstract* или *précis*). Интересной представляется точка зрения о двух основных видах реферирования: информативном (*informative*) и указательном (*indicative*). При этом выделяются реферат-конспект и реферат-резюме. Первый содержит основную информацию статьи (положения, аргументы, сведения о методике исследования, использовании оборудования, сфере применения) и в

некоторой степени служит ее заменой для читателя, не имеющего доступа к оригиналу. Основная функция второго – дать возможность читателю выяснить, представляет ли для него данная статья профессиональный интерес.

Именно эти два продукта компрессии наиболее востребованы в информационном потоке. Первый из них назовем *precis* (информационный реферат), для второго можно использовать термин *abstract* (указательный реферат). Нам представляется достаточным обучение студентов именно этим двум способам компрессии текста.

Основная задача реферата - правильно проинтерпретировать текст-источник и донести смысл первичного документа. Правильная интерпретация связана, прежде всего, с *правильным осмыслением первичного документа*. Процесс реферирования включает несколько этапов.

**Первый этап** предполагает общий анализ первичного документа и определение его информативности. Цель, преследуемая на данном этапе - определить тематическую направленность текста, понять и осмыслить его в целом. Смысловой анализ заканчивается отбором информации, которая будет включена в реферат. Осмысление информации осуществляется от более мелких элементов (предложений) к более крупным (абзацам) и заканчиваются текстом в целом. Чтобы быстро осмысливать информацию на уровне предложения, надо научиться находить ключевые слова, которые несут основную смысловую нагрузку и являются источником основной информации. На уровне абзаца таким источником будет являться основная мысль (*topic sentence*). Иногда ее можно составить из ключевых слов предложений, входящих в абзац. Найти основную идею (*general idea*) можно только на уровне текста. На базе смыслового членения текста вводится понятие плана текста.

**Второй этап** направлен на обучение составлению плана. Рекомендуется составлять план вторичного документа для того, чтобы расположить информацию в логической последовательности, что повышает степень осмысления текста. План представляет собой метатекст, отражающий первоисточник в максимально сокращенной форме и дает как

бы систему ориентиров для развертывания содержания. Процесс планирования состоит из двух стадий – подготовительной и основной. На подготовительной стадии после прочтения текста происходит выявление и понимание новых сведений (анализ). Чтобы осмыслить их, референт пытается перефразировать текст, заменить одни термины другими и создать свою схему изложения информации. Завершается подготовительная стадия оценкой отобранных сведений и принятием окончательного решения. Основная стадия плана начинается с изложения схемы реферата. В зависимости от цели свертывания план может быть кратким или подробным. План также может иметь различное языковое выражение (вопросный, назывной, тезисный, цитатный) в зависимости от уровня подготовки обучаемого, но должен обязательно содержать двухсоставные предложения. Завершается план выбором способа изложения текста реферата (цитирование, перефразирование или смешанные формы).

*Третьим этапом* является синтезирование информации текста в логически оформленное целое. При этом используются приемы цитирования, перефразирования, тезирования.

Как и в любом процессе, находящемся в стадии совершенствования, в процессе реферирования часто возникают трудности. Во-первых, зачастую бывает проблематично избежать повторения заглавия в начале реферата. При этом первая фраза должна быть логически связана с заглавием и содержать информацию, дополняющую его. Еще одна трудность заключается в синтезировании основной мысли из отдельных элементов. Эта трудность обобщения информации связана с ограниченностью объема реферата.

### **Литература**

1. Кузнецов, И.Н. Секретарь-референт \ Учебно-практическое пособие. – М., 2004.
2. Блюменау, Д.И. Информационный анализ/синтез для формирования вторичных документов \ Учебно-практическое пособие. - Санкт-Петербург, 2002.
3. Леонов, В.П. Реферирование и аннотирование. – М., 1986.